



Экономический и Социальный

Distr.  
LIMITED

E/CN.6/1997/WG/L.3/Add.1  
19 March 1997  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH AND  
FRENCH

КОМИССИЯ ПО ПОЛОЖЕНИЮ ЖЕНЩИН

Сорок первая сессия

Рабочая группа открытого состава по  
разработке проекта факультативного  
протокола к Конвенции о ликвидации  
всех форм дискриминации в отношении  
женщин

10-21 марта 1997 года

Пункт 5 повестки дня

КОНВЕНЦИЯ О ЛИКВИДАЦИИ ВСЕХ ФОРМ ДИСКРИМИНАЦИИ В ОТНОШЕНИИ ЖЕНЩИН,  
ВКЛЮЧАЯ РАЗРАБОТКУ ПРОЕКТА ФАКУЛЬТАТИВНОГО ПРОТОКОЛА К КОНВЕНЦИИ

Пересмотренный проект факультативного протокола, представленный  
Председателем на основе сводного текста, содержащегося в  
документе E/CN.6/1997/WG/L.1, и предложений, высказанных на  
сорок первой сессии Комиссии (Часть II)

Добавление

Статья 10

[1. Если Комитет получает достоверную информацию, свидетельствующую о серьезных [и] [или] систематических нарушениях государством - участником Протокола прав, изложенных в Конвенции, или о невыполнении им обязательств, содержащихся в Конвенции, Комитет предлагает этому государству-участнику сотрудничать в изучении информации и в этой связи представить замечания в отношении соответствующей информации.]

2. С учетом любых замечаний, которые могут быть представлены заинтересованным государством-участником, а также любой другой достоверной информации, имеющейся у него, Комитет может назначать одного или нескольких своих членов для проведения расследования [с согласия государства-участника] и срочного представления доклада Комитету. [[В тех случаях, когда это оправданно, и] с согласия государства-участника расследование может предусматривать посещение его территории.]

3. После изучения результатов такого расследования Комитет направляет информацию об этих результатах заинтересованному государству-участнику вместе с любыми замечаниями и рекомендациями.

4. Государство-участник в течение [трех] [шести] месяцев с момента получения результатов, замечаний и рекомендаций, направленных Комитетом, представляет ему свои замечания.

5. Такое расследование будет проводиться конфиденциально, и будут предприняты усилия для взаимодействия с государством-участником [и получения его согласия] на всех этапах разбирательства.]

#### Статья 11

[1. Комитет может в [любое] [надлежащее] время предложить любому заинтересованному государству-участнику обсудить с ним меры, которые государство-участник приняло в связи с результатами такого расследования.

[2. Комитет может предлагать заинтересованному государству-участнику включать в свой доклад в соответствии со статьей 18 Конвенции подробную информацию о любых мерах, принятых в связи с таким расследованием].]

#### Статья 12

[1. Государства - участники настоящего Протокола обязуются:

[а) [[никоим образом] не препятствовать] [оказывать всестороннюю поддержку] [взаимодействовать в] эффективному[ом] осуществлению[ии] права на коммуникацию, установленного в настоящем Протоколе];

##### Альтернативный вариант

[а) никоим образом не препятствовать предоставлению возможностей [лицам ...] в соответствии с настоящим Протоколом направлять Комитету сообщения или информацию;]

\* \* \*

[б) предпринимать все необходимые шаги [для того, чтобы ни одно] [к недопущению того, чтобы какое-либо] [лицо, [или] группа [лиц] [или организация] [не] вмешивались в осуществление [права на коммуникацию] [возможностей направлять сообщения] и [не] подвергали преследованиям любое лицо за осуществление этого права или за предоставление Комитету информации или [оказание ему помощи] [взаимодействие с ним] в его расследованиях;]

##### Альтернативный вариант

[б) предпринимать все надлежащие меры для защиты тех, кто направляет Комитету сообщения или информацию, от вмешательства или репрессалий любой стороны;]

\* \* \*

[с) [оказывать содействие] [осуществлять всестороннее взаимодействие с] [взаимодействовать с] Комитету[ом] [в той степени, в какой это касается государства-участника,] в проводимом им разбирательстве в соответствии с настоящим Протоколом].]

#### Статья 13

Комитет включает в свой ежегодный доклад согласно статье 21 Конвенции краткую информацию о своих мероприятиях в соответствии с настоящим Протоколом.

#### Статья 14

[Государства-участники обязуются [предавать гласности] [и] [широко распространять] [в своих странах]:

[а) [содержание настоящего Протокола и процедуры, установленные в соответствии с ним;] [принципы и положения Протокола надлежащим и активным образом;]

#### Альтернативный вариант

[Государства-участники обязуются предавать гласности и как можно шире распространять содержание настоящего Протокола и процедуры, установленные в соответствии с ним.]

[б) мнения, [замечания, предложения] и рекомендации Комитета, касающиеся [итогов рассмотрения] того или иного [полученного] сообщения [или проведенного расследования].]

\* \* \*

#### Альтернативный вариант

[Каждое государство-участник обязуется предавать гласности годовой доклад Комитета, особенно в том случае, если он касается сообщения или предпринятого Комитетом расследования, которые имеют отношение к данному государству-участнику.]

#### Статья 15

[Комитет разрабатывает свои собственные правила процедуры, которым он должен следовать при выполнении функций, определенных в соответствии с настоящим Протоколом.]

#### Статья 16

[Комитет проводит свои заседания на протяжении такого периода времени, который необходим [в рамках его повестки дня] для выполнения им своих функций в соответствии с настоящим Протоколом.]

#### Статья 17

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством, которое подписало Конвенцию, присоединилось к ней или ратифицировало ее.

2. Настоящий Протокол подлежит ратификации любым государством, которое ратифицировало Конвенцию или присоединилось к ней. Документы о ратификации сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства, которое ратифицировало Конвенцию или присоединилось к ней.

4. Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение документа о присоединении Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

#### Статья 18

1. Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца с даты сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций [пятого] [десятого] [двадцатого] документа о ратификации или присоединении.

2. Для каждого государства, ратифицировавшего настоящий Протокол или присоединившегося к нему после его вступления в силу, настоящий Протокол вступает в силу через три месяца с даты сдачи на хранение его собственного документа о ратификации или присоединении.

#### Статья 19

[Положения настоящего Протокола распространяются на [все части федеративных государств и на все территории, находящиеся под] юрисдикцию[ией] того или иного государства-участника без каких-либо ограничений или исключений.]

#### Статья 20

[Оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.]

#### Альтернативный вариант

[Оговорки к настоящему Протоколу допускаются в соответствии с нормами международного права лишь в том случае, если такая оговорка совместима с предметом и целью настоящего Протокола и Конвенции.]

#### Статья 21

1. Любое государство – участник настоящего Протокола может предложить любую поправку и направить ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Затем Генеральный секретарь направляет любые предлагаемые поправки государствам-участникам настоящего Протокола с просьбой уведомить ее/его о том, выступают ли они за проведение конференции государств-участников для рассмотрения этого предложения и проведения голосования по нему. В случае, если по крайней мере одна треть государств-участников выступает за проведение такой конференции, Генеральный секретарь созывает конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций. Любая поправка, принятая большинством государств-участников, присутствующих на конференции и принимающих участие в голосовании представляется Генеральной Ассамблее Организации Объединенных Наций для утверждения.

2. Поправки вступают в силу тогда, когда они утверждены Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций и приняты большинством в две трети голосов государств – участников настоящего Протокола согласно их соответствующим конституционным процессам.

3. После вступления поправок в силу они являются обязательными для тех государств-участников, которые приняли их, причем для других государств-участников по-прежнему остаются обязательными положения настоящего Протокола и любые другие ранее внесенные поправки, которые они приняли.

#### Статья 22

1. Любое государство-участник может денонсировать настоящий Протокол в любое время путем письменного уведомления, направляемого на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через шесть месяцев с даты получения уведомления Генеральным секретарем.

2. Денонсация не наносит ущерба продолжению применения положений настоящего Протокола в отношении любого сообщения, полученного до даты вступления денонсации в силу [или любого расследования, начатого до этой даты].

#### Статья 23

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций информирует все государства:

- а) о подписании, ратификации и присоединении в соответствии с настоящим Протоколом;
- б) о дате вступления в силу настоящего Протокола и дате вступления в силу любой поправки в соответствии со статьей 21 и любой денонсации в соответствии со статьей 22.

#### Статья 24

1. Настоящий Протокол, тексты которого на арабском, китайском, английском, французском, русском и испанском языках являются аутентичными, сдается на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций направляет заверенные копии настоящего Протокола всем государствам, о которых упоминается в статье 25 Конвенции.

-----